

УДК 81

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЦВЕТ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА ПРИМЕРЕ КОЛОРАТИВА «КРАСНЫЙ»)

Вольская Н. П.

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва
e-mail: legora@list.ru*

В статье рассматривается красный цвет в русской и английской языковых картинах мира с точки зрения когнитивной лингвистики.

Ключевые слова: символика цвета, концепт, языковая картина мира.

ВВЕДЕНИЕ

Понятие цвета существует в каждой культуре, и именно цвет всегда имел свое особое, большое значение для людей разных народов. Через цвет люди могут передавать свое мироощущение, восприятие окружающей действительности. С понятием цвета связана важная социокультурная информация, накопленная этносом с самых древнейших времен. Понятие цвета существует в каждой культуре. Цвет способен вызывать у человека разные чувства, именно из-за эмоционального воздействия человек наделил цвет определенным символическим значением.

Цвета не только делают нашу жизнь ярче, но и определяют наше настроение, воздействуют на наши мысли и поступки. Различая цвета, мы лучше распознаем объекты окружающего мира, лучше справляемся с жизненно важными задачами. Цвет занимает важное место в таком значительном компоненте культуры, как язык.

Цвет – это одна из категорий познания мира, которая существует наравне с такими категориями, как пространство, время, движение, а также является одним из ключевых культурных концептов. В лексемах, обозначающих цвет, отражаются тысячелетний опыт народа, его психосоматические особенности, географические условия, социально-экономические и культурно-исторические особенности страны и этноса.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Цвета также несут в себе информацию, важную для общения, воздействующую на наши мысли и поступки. Различая цвета, мы лучше распознаем объекты окружающего мира, лучше справляемся с жизненно важными задачами. Мы обращаемся к цветообозначению чувств, зная, что красный – любовь, желтый – ревность. Физические свойства восприятия

цвета и социокультурные особенности употребления цвета являются взаимодополняющими понятиями и тоже влияют на восприятие и частотность употребления тех или иных обозначений цвета.

Считается, что первыми цветами, появившимися в культуре человека, были белый, красный и черный цвета. Белый – это свет, черный – это тьма, а красный – огонь. Позже основными стали считать красный – желтый – синий, а затем красный – зеленый – синий. Сегодня всем известны цвета радуги, цветовой спектр: красный – оранжевый – желтый – зеленый – голубой – синий – фиолетовый. Однако в повседневном общении мы непременно добавляем белый и черный цвета и редко упоминаем фиолетовый или оранжевый.

Возьмем, к примеру, красный цвет. Красный по-английски red. Английское «red» происходит от индоевропейской основы *reudh- / *roudh- / *rudh*, которая прослеживается как в западноевропейских (*rote* – нем., *rojo* – исп., *rouge* – франц., *rufus* – лат), так и в славянских языках (*rudy* – польск., *рудий* – укр., *rdeča* – словен.). Red употребляется в английском языке не только в значении «красный цвет», но и в значении цвета волос человека или шерсти животного. Например, *red-haired* – рыжеволосый, *red fox* – рыжая лиса. Англо-норманнский король Вильгельм II, сын Вильгельма Завоевателя, известен как *William Rufus* – Вильгельм Рыжий. Рыжеволосые английские мальчики часто имеют прозвище «Ginger» – Рыжик («ginger-red hair» – рыжекаштановые волосы). Само слово «ginger» означает «имбирь» – растение, корни которого имеют желтовато-бежеватый оттенок. В русском языке мы имеем слова «рыжий», «русый», «ржавый», «рдеть/зардеться», «румяный», «ржавый», «рубиновый», которые восходят к той же основе. Слово «рыжий» более древний, чем слово «красный»: рыжие волосы, рыжая лиса, а также грибы «рыжики» и «лисички» – по ассоциации с рыжими волосами и рыжей лисой. Русская поговорка: *Рыжий, красный – человек опасный* – предупреждает об опасности. Этот знание используется в русской литературе, например, Рудый Панько в произведении Н. В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки». Слово «руда» также несет в себе «рыже-красный» элемент – именно таков цвет железистых вкраплений в породе. Слово «русый» того же корня, но пришло в русский язык из южнославянских языков с первоначальным значением «тонкий, тонкорунный» (болг.), «волнистый, кудрявый; густой, плотный» (сербск.). В формировании цветообозначения «красный» важную роль сыграла общеславянская основа **chrm/*chrv*, и исконно русскими словами, обозначающими красный цвет, являются «чермный», «червонный», «червленый», «червовый». Уже в XI в. существовало название «Чермное море» в значении Красное море. В «Слове о полку Игореве» «лисицы лают на червленые щиты» – темно-красные, багряные. В русском языке название карточной масти «червы» происходит

от того же корня, в то время как в английском обозначается словом «hearts» – «сердца».

Само же слово «красный» в русском языке появилось примерно в XIV веке и имело значение «красивый, роскошный». Ученые считают, что это слово восходит к общеславянскому *krasa «красота», которое, в свою очередь, происходит от индоевропейского корня -*ker. В русской языковой картине мира красный цвет – это праздничный, красивый, радостный. Эти представления сохраняются в многочисленных поговорках и прецедентных текстах: «Конец зиме, пропели петухи, весна-красна спускается на землю» (Снегурочка); «весна – красна, красна девица», «Во дворце я буду жить, буду в золоте ходить, в красном платье наряжаться, словно в масле сыр кататься» (Конек-Горбунок. П. Ершов). Красное платье – символ достатка. Одежда героев русского фольклора – белая рубаха и красный кушак, пояс.

Красный цвет, занимая с древнейших времен важное место в культурном самосознании славян, в сказочных текстах совмещает в себе цветовое значение с древним значением «хороший, красивый». «Тепло ли тебе девица, тепло ли тебе красная?» (Морозко). Определение девушки прилагательным (красная) воспринимается как существительное (красавица). Колоратив *красный* развивает исключительно положительные оценочные коннотации. «Не красна изба углами, а красна пирогами». «Для красного словца не пожалеет и отца». «Красна сказка складом, а песня – ладом» и другие.

В бережной культуре красный цвет используется как защита жизни. Например, рябиновые бусы и красная лента в волосах девушки, красные сапожки и красный сарафан призваны защитить здоровье и, одновременно, это праздничная одежда, это прославление жизни.

В западной культуре красный цвет – это цвет дьявола, геенны огненной. Красный – это цвет опасности, ярости и крови. Вместе с черным цветом обычно изображается зло. Не случайно, описывая поджог, говорят «пустить красного петуха». Красная карточка в футболе имеет негативную коннотацию, означает удаление игрока с поля. Аналогичной символической нагрузкой обладает красный цвет в структуре описания ведьм: «...горбатая старуха, худая, большие красные глаза и нос крючком...»

Красный цвет имеет универсальное значение «страсть, любовь, война», восходящее к стихии огня. Красному цвету приписывают мощную энергию, которая формирует у человека лидерские качества.

В политическом дискурсе «красный» ассоциируется с понятием «коммунистический». В русской истории – это цвет революции. «Красными» называли сторонников советской власти, коммунистов. Красный цветок, красная гвоздика – символ революции. Однако оппозиция «красный – белый» характерна только для русской политической и лингвокультуры, восходя к противостоянию Красной и Белой армий в период Гражданской

войны. В Италии, во времена Джузеппе Гарибальди, красный считался цветом анархии. Сторонники Гарибальди и отправились в освободительный поход, надев красные рубашки.

Красный цвет ассоциативно связан также с кровью. Говоря по-русски, что кому-то «краска/кровь бросилась в лицо», мы имеем в виду, что человек покраснел от смущения, стыда или досады, то есть к лицу прилила кровь. О здоровом, цветущем лице с румянцем говорят «кровь с молоком», а о бледном лице – «ни кровинки в лице нет». В английском языке выражение «(to take sb) red-handed» (застать кого-то на месте преступления, захватить с поличным) дословно означает «застать кого-то с красными руками, т. е. с руками, запятнанными кровью». А английское выражение «to see red» практически идентично русскому «глаза налились кровью».

Происхождение русского слова «краска» не нуждается в объяснении – одной из первых растительных красок была именно красная. В английском языке глагол «to dye» (красить, окрашивать) восходит к древнеанглийским словам *deah*, *deag* (цвет, оттенок) и *deagol* (темный, скрытый, тайный), а они, в свою очередь, к протогерманскому **daugilaz*. Таким образом, само слово «to dye» указывает на то, что изначально ткань окрашивали в темные цвета. Цвет, известный как «Victorian red» (викторианский красный, т. е. темно-красный), вошел в моду еще в XVI веке, во времена королевы Елизаветы I, но ассоциируется с викторианской эпохой, в которую он стал более доступным. Именно такой цвет характерен для мебельной обивки, черепицы, кирпича викторианского периода. В 90-х годах XIX в. в Великобритании появились «red-brick universities» (краснокирпичные университеты) – новые высшие учебные заведения, построенные из красного кирпича (в отличие от каменных зданий старейших университетов Оксфорда и Кембриджа). Они были ориентированы более на преподавание прикладных, нежели классических наук, и это было связано с необходимостью подготовки специалистов для бурно развивавшейся английской промышленности.

ВЫВОДЫ

Итак, цвет способен вызывать у человека разные чувства. Возможно, что именно из-за эмоционального воздействия человек наделил цвет определенным символическим значением. Благодаря всему вышперечисленному, цвет и занял важное место в таком значительном компоненте культуры, как язык.

Список литературы

1. Oxford Guide to British and American Culture. – Oxford University Press, 2004. – 599 s.
2. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: 13 560 слов / П. Я. Черных: Т. 1–2. – М.: Русский язык, 1993. – 560 с.
3. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академический проект, 2004. – 991 с.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT OF "COLOR" IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD (ON KOLORATIVA "RED" EXAMPLE)

Volskaya N.

In this article considered red colors in a language picture of the world from point of view cognitive linguistics

Keywords: color symbolism, concept, a language picture of the world.